

*JATLaC*

言語文化教育学会  
2022 年度秋期大会  
予稿集

2022 年 12 月 3 日(土曜日)

於:早稲田大学 早稲田キャンパス

JATLaC 言語文化教育学会

JATLaC

## 言語文化教育学会

### 2022 年度秋期大会 プログラム

日時： 2022 年 12 月 3 日 (土) 10:00-16:00

会場： 早稲田大学 早稲田キャンパス 11 号館 7 階 701 教室

参加費： 無料 使用言語： 日本語

開 会 式 : 10:00-10:10

個 人 発 表 : 10:10-12:30

10:10-10:40 Gee Woon Hong (早稲田大学大学院)

“The Reception of Japanese Fiction in the United States from 2010-2020

: A study into the popularity of Japanese fiction.”

10:45-11:15 HUANG, Yixuan (早稲田大学大学院)

lPerception of Intervocalic Laryngeal Contrasts

in Japanese by Native Mandarin and Japanese Speakersz

11:20-11:50 伊藤 美樹子 (湘南白百合学園中学高等学校)

「『文学作品を英語の授業中に読む』

—文学作品を聞いて音読する帯活動に対する高校生の意識」

11:55-12:25 萩原 伸一郎 (愛知県立尾西高等学校 他)

「日本語の起動動詞に関する一考察」

基 調 講 演 : 講演：14:00-15:00 討論：15:00-16:00

石川 友和 氏 (小樽商科大学)

「ELF とトランス理論から英語教育を再考する」

## 会長挨拶

本日は「言語文化教育学会」(JATLaC: the Japan Association of Teaching Language and Culture) の 2022 年度秋期大会にお越しいただきありがとうございます。最初に少しばかり本学会の紹介を致します。

イзраエルとパレスティナ、アフガニスタンやシリアのニュースを見聞きするにつけ、信条、価値観、世界観を異にする人々の共生がいかに難しいかを実感させられます。だからこそ、本学会は「共生」をモットーに発足しました。つまり、教え、学ぶ言語を問わず、専門を問わず、学生とか社会人とか教師とかの身分を問わず、また民族、宗教、障害の有無を問わない開かれた学会を目指しています。そのため、4つの特徴をもっています。第1は、「横断性」、すなわち、日本語であれ、英語であれ、フランス語であれ、中国語や韓国語であれ、教え、学ぶ言語や文化の違いを超えた学会です。第2は、「学際性」、すなわち、文学、言語学、社会学など、専門領域の違いを超えた人々の集団です。第3は、「職業」の「職」の「職際性」、すなわち、教師、学生、企業人、主婦、退職者など、身分・職業を問わない人々の自由な議論の場です。そして第4に、「異なる」の「異際性」、すなわち、人種、民族、宗教、思想、文化などの違いや障害の有無を超えた研究者の共同体です。本学会も様々な専門の学生、教師、企業人、主婦、外国人などを理事に迎え、運営しています。

学会が専門ごとに細分化され、深化するなかであえてこのような開かれた学会を目指したのは、言語文化教育は分析的であると同時に総合的な性格をもつと考えるからでもあります。そして、言語・文化・教育に関し、コミュニケーションのさまざまな問題を扱ってきました。全体主義と違い、意見の相違は民主主義の根本です。したがって、本学会では、言語文化教育に関心をもつ人々が異なる立場から異なる意見をもちより、自由に議論し、言語文化教育にたいする意識を高めあっています。自然界にしろ、人類にしろ、多様性と変化はすべての基本です。本学会が思想的、構造的に硬直した組織になることなく、多様性を保ちながらつねに変化していくことを目指しています。

本学会は例年6月に春季大会、11月に秋期大会を開催しています。また、機関誌『言語文化教育』を発行しています。

春季大会ではシンポジウムを開催しておりますが、シンポジウムは本来インタラク션을旨とします。パネリストの講義を黙って聴くものではありません。そのためにパネリストの発題を短くし、議論の時間をたっぷり取っています。学生、教員、ビジネスマン、主婦と異なる立場から異なる意見を自由に出していただき、議論し、言語文化教育に対する意識を高めていただきたいのです。意見の一致を見る必要はありません。お互いの立場、お互いの考えの違いを認めながら、共有部分を増やしていく。これが本学会が求める共生の理念であります。

この大会への参加を心から歓迎し、また次回大会でお会いできるよう願っています。

言語文化教育学会会長 矢野 安剛

## 個人発表

12月3日(土)

午前10時10分～12時30分



The Reception of Japanese Fiction in the United States from 2010-2020:  
A study into the popularity of Japanese fiction.

By Gee Woon Hong  
Graduate School of International Culture and Communication Studies

**Introduction:**

The goal of this research is to uncover examples of transculturation in the United States by examining the reception of English translations of Japanese fiction novels. I will be taking an interdisciplinary approach in developing a methodology to do so. This starts with an expanded definition of translation that I adopted from *Translation in Modern Japan*, edited by Indra Levy. The field of translation studies, hereafter abbreviated as TS, predominately have been developed through a Western perspective. The field's focus on themes such as translating "word-for-word" or "sense-for-sense" were influenced by ancient Greek and Roman translators Marcus Tullius Cicero and Saint Jerome nearly 2000 years ago (Munday 31). Also, the Western-centered view on the meaning of translation states that translation is strictly a one-way transfer of ideas from a "foreign" culture to the target culture via a transference from a "foreign" source language to a "native" target language (Levy 3). However, this is an oversight to how translation is tackled and understood in other parts of the world. The scholarship from TS in Japan suggest that translation is not just a one-way transfer, but a much more complex process/exchange of ideas and words between cultures. Thus, the expanded definition of translation that Levy adopts for the volume is that translation should be understood as "a range of strategies for making available the meanings, values, and techniques of one language in another," (Levy 3). This redefining means that we can also reconceptualize what goes on in the target language/culture. Since translation is more than a one-way transfer, the target culture can be understood to be more of an active domain that is influenced by the various interactions between the languages (Levy 3). This is the definition of translation that I will adopt for my research as well.

This expanded understanding of translation enables researchers like me to understand and see that translators and readers are agents in the process of transculturation. Moreover, it enables the possibility to discover and understanding how transculturation takes place in the United States through the study of translations and their reception. This is not a far-fetched idea because we can see the influences that translations of western texts into Japanese had on Japanese culture. An example of this can be seen in how Japanese translators developed the idea of *yakuwarigo*, also known as "role language", during the Meiji period. Japanese translators during this period, translated Western literature in such a way to have their readers learn how to talk in their society according to Japanese gender and social ideologies (Furukawa 298). Saeki Junko's study into the linguistic ligatures surrounding the Japanese word *iro* and the translation of love into *ai* also reveals translation's impact on Japanese culture. Junko's study reveals how the translation of the western idea of love into *ai* reduced the multifaceted Japanese word *iro* to the basic notion of lust. This in turn had impacts on Japanese conceptions of sexuality (Junko 80). This paper will be studying the influences that Japanese fiction literature have on American readers' perception of Japan. Specifically, my goal is to uncover the elements that make up the

horizon of expectations that influence critics to view recent translations of Japanese fiction as desirable. This will help to elucidate the influences English translations of Japanese literature has on Americans and the reasons behind Japanese fiction's popularity. I will examine literary reviews to gain insight in what perceptions are drawn by English consumers of Japanese fiction novels.

It is appropriate to consider English translations of Japanese novels due to its popularity in the United States. The United States have experienced Japanese novels through translators in waves. The first wave occurred during the 1950s with translators like Edward Seidensticker and Donald Keene. The second wave occurred due to Haruki Murakami during the 1990s. Murakami was so popular that publishers used to ask translators to look for the next Murakami, according to David Boyd, a co-translator for Mieko Kawakami's *Breasts and Eggs* (Namkung). Since, Murakami, many other Japanese authors, such as the Kawakami, also enjoyed a high degree of visibility especially in recent years. Kawakami herself has had multiple articles written about her works by high profile newspapers and magazines such as the *New York Times* and *the New Yorker* (Rich and Emre). Furthermore, Kawakami's *Breasts and Eggs* was included in the New York Times list of 100 notable books of 2020 and was also listed as one of TIME's best fiction books of 2020. And it is not just Kawakami. Yu Miri's novel *Tokyo Ueno Station* also received critical acclaim and won the National Book Award for Translated Literature. It was also listed in the New York Times list of 100 notable books of 2020. This spotlight on Japanese writers during the most recent decade can be considered as the third wave. Thus, it is an apt moment to study Japanese literature's rising popularity and its potential influences in American readers

### **Research Goal:**

The focus of my research is to study the impact on culture by English translations of Japanese fiction literature. I have two main research goals. The first is to help illuminate the influences English-translated Japanese novels have on Americans' perception of Japan. The second is to help understand why recent Japanese literature has gained popularity in America by revealing the characteristics shared among these novels as they were perceived and promoted by American critics.

### **Methodology:**

To achieve my goals, I plan on conducting this research by incorporating similar ideas from Hans Robert Jauss' work on reception theory and from Meg Brown's study in the reception of Latin American novels in West Germany. Brown's goal was to answer why Latin American fiction novels attained a best seller status in West Germany. Brown accomplished this by specifically adopting ideas from reception theory to understand the state of reception of a literary work. Brown examined how the work interacted with readers' horizon of expectations by looking at the reviews of the translated works since they represented reactions to the author and the text (Brown 7). Thus, she was able to uncover the elements that made up the critics' horizon of expectations that contributed to the concretization of these novels in West Germany as best sellers.

Reception theory and the term "horizon of expectation" both originated from the work of Hans Robert Jauss. The focus of Jauss' theory is on the interaction between a literary work and

the audience, especially when a new work is presented to the audience. According to Jauss, when a piece of work, even if it is new, is given to the audience the work is not presented in an “informational vacuum.” Instead, the work moves the readers to a specific kind of reception – such as rejection, acceptance, or indifference – due to an interaction between the work’s characteristics and the readers’ expectations of the style, form, content, etc. of the genre that the work is a part of (Jauss 23). These expectations are called the “horizon of expectations” and form the structure by which the readers decode, understand, and values a work at a given point in history. As a result, there can be a disparity between the work and the reader’s horizon of expectation, furthermore, this disparity can be known objectively by looking at readers’ reactions and criticism (Jauss 25). This means that by examining literature reviews one can uncover the readers’ horizon of expectations and understand what meaning the readers are deriving from a new work.

Therefore, I plan to apply a similar methodology found in Brown’s work. Like Brown, I will examine the body of literary criticism addressed towards translations. However, unlike Brown, I will be examining criticism that is addressed to English translations of popular Japanese fiction from 2010-2020. Furthermore, unlike the fiction novels Brown examined, Japanese fiction novels have rarely made the New York Times Bestsellers List, the most well-known bestsellers list in the United States. Also, sales data of novels are known mainly by the publishers, and they are unwillingly to share this data with others. Thus, it is necessary to define what I meant by “popular” to know which Japanese fiction novels Americans were reading.

I can narrow down which books are “popular” by first defining what it means to be a critical and commercial success. Commercial success is the easier of the two to state. It can simply be understood as a number. How were the backlist and frontlist sales of an author’s books? However, as stated previously, sales data of published books are a closely guarded secret by the publishing house. Also, Haruki Murakami is the only Japanese author who made it to the New York Times bestseller list for hardcover fiction. That does not mean Americans are not reading Japanese fiction. Phillipa Chong, who studied how professional critics offer literary reviews, stated, “while there is undoubtably a relationship between the number of reviews and a book’s sales, it is different to state the impact a book makes on an audience is reducible to a book’s sales numbers (Chong 3). A book’s critical success plays a significant role in how a book influences the readership. According to David Karashima, critical success can be understood by examining who performs a critical reading of the text. These individuals have the authority to do so, and they can be understood as Lefevre’s professional readers and Bourdieu’s well-educated but not so wealthy readers. These are individuals with high cultural capital and low economic capital that occupy the cultural pole of the literary field (Karashima 80). Karashima states, “that whether a foreign author such as Haruki Murakami is considered a critical success in the Anglosphere or not depends largely on the coverage their work receives in quality US and UK media outlets,” (80).

Yet where do we look for reviews? One place is to look at the “level of coverage” a book and its author receive in prestigious-symbolic capital-rich-media outlets. According to Karashima, these are major US new media companies like: *The New York Times*, *Wall Street Journal*, *Los Angeles Times*, *Washington Post*, *San Francisco Chronicle*, *Seattle Times*, *Chicago Tribune*, *Boston Globe*, *Philadelphia Inquirer*. And major US magazines such as: *the Atlantic*, *the Salon*, *New York Review of Books*, *The New Yorker*, *Publisher Weekly*, and *Kirkus Reviews*. Therefore, when a translated work appears in multiple media outlets, we can infer that it is also read by a wider

audience. Furthermore, from this body of literary criticism, I hope to ascertain the elements that make up the horizon of expectation in American readers. This in turn can help me to uncover the characteristics that American readers look out for when reading Japanese literature. This will allow us to understand the growing popularity surrounding Japanese novels in the U.S. by elucidating what meaning readers are deriving and favoring in the English translations.

### **Analysis:**

According to the Translation Database found in Publisher Weekly, in 2018 there were 560 fiction novels translated into English. French was the most translated language with 85 works being translated, followed by Spanish with 69 works, and at third place was Japanese with 58 translations. In the year before, 2017, works from Japan translated into English ranked 4<sup>th</sup>. In the year after, 2019, Japan ranked 3<sup>rd</sup> once more. Another way to examine the data is through asking ourselves what percentage of all translations into English came from Japan. In 2017, translations from Japan accounted for 7.7% of all translations. In 2018, it was 10.3% and in 2019 it was 8%. Furthermore, when we compare this with data from previous years, we start to see a bigger picture. In 2008 translations from Japan only accounted for 6.3% of all translations into English and in 2009 it was 4.4%. Now, we must also address the fact that number of translations in the American book market has decreased of the recent years. From 2016 to 2018 there was a 10.2% decrease in the translation of fiction (Post). However, even though the total number of translations in America has decreased, the data still tells us that fiction novels from Japan is still a popular source of translations in the United States.

Now, the translation database also tells us there were a total of 411 translations of Japanese works that were published in the American market during 2010-2020. 334 of these translations were fiction novels. From this list one author's works have received the most coverage from a wide variety of major US media outlets. All of Haruki Murakami's novels were reviewed and covered by multiple US newspapers and major US literary magazines. Moreover, his novel *Colorless Tsukuru Tazaki and His Years of Pilgrimage* was listed in the New York Times bestsellers list. However, other novels, from thrilling mystery ones like *Devotion of Suspect X* by Keigo Higashino to surrealistic dystopian fiction like *The Memory Police* by Yoko Ogawa, were also significantly noticed by media outlets on both coasts. There was also an interesting trend. During the first half of the decade, Murakami and authors of mystery novels like Keigo Higashino and Fuminori Nakamura received attention from both US newspapers and magazines. This changed towards the end of the decade. Many more contemporary Japanese female writers and their novels were being covered by high profile media sites. By examining which translations of fiction received the most attention, I can come up with a selection of novels that will form the foundation of where I examine reviews.

From this body of criticism and reviews, it seems the most popular essence of what reviewers find in Japanese novels is not its exoticism, but its refusal to be a simple mirror of Japan's culture. Reviewers constantly point out that these novels observe the unique and underlying complexity behind the veil of banality that we all experience in our lives. It seems that readers are brought to a state of questioning. Where did all the ideas and notions that we take

for granted in our daily lives come from? This element is quite interesting to note when compared with the first major wave of English translations of Japanese fiction.

According to Edward Fowler, major U.S. publishers did not start bringing in translations from Japan until 1955, even though there had been English translations of Japanese fiction since the beginning of the 20<sup>th</sup> century (Fowler 6). Fowler identified that main reason why these translations were selling was because these translations “fulfilled the conditions of the exotic” and helped to establish a new perspective towards Japan, who once an enemy was now an ally of the U.S. Moreover, these translations “exoticized the country in a way particularly alluring to the American reader,” (Fowler 7). The result was the first wave of English translations also known as the Golden Age of Japanese literature in translation. However, Fowler’s detailed analysis reveals that this translation wave did not last long. During the late 1960s, the major publishers started to drop Japanese literature. They were no longer financially inclined to continue to bring in translations of Japanese fiction. Fowler argues that the cause of this decline was the effects of the first few translations. He states that these first translations “solidified reader’s opinion of Japanese literature that it has been difficult to challenge them even 30 years later.” These first translations established the image that Japan was different, delicate, feminine, and mysterious. However, these perceptions surrounding Japan started to negatively impact the reception of translations. Reviewers started to note these perceptions as the essence of what Japanese texts are, and why they are too alien. Fowler argues, the public and literary reviews started to read translations of Japanese literature for being different. In turn the publishing companies followed suit.

Fast forward 40 years to the 2010s, and we can observe that there has been some sort of evolution in how Americans are reading Japanese fiction. Once they saw Japan as a distant and strange land. Now it seems that Japan has been brought much closer. To many reviewers, they enjoy how novels from Japan contain characters that challenge a simplified way of understanding the world.

### **Summary:**

The core of my research was to study how the reception of translations reveal the impact translation has on another culture. To tackle this, I focused on two goals. The first was to understand how English translations of Japanese fiction influenced how Americans perceived Japan. The second was to understand what American critics were picking up on when they read works from Japan. By comparing how Americans previous viewed Japan to how they see Japan recently, we are given reason to think that the two cultures have started to drift closer to one another. American reviewers are placing more emphasis not in differences, but in how Japanese authors uniquely uncover the essence behind the experiences that are commonly experienced by the inhabitants of both nations.

### **Works Cited**

Brown, M.H. *The Reception of Spanish American Fiction in West Germany 1981-91*. Tübingen:

Niemeyer, 1994.

Chong, Phillipa K. *Inside the critics' circle : book reviewing in uncertain times*. 2020. Princeton: Princeton University Press.

Emre, Merve. "A Japanese Novelist's Tale of Bullying and Nietzsche." *The New Yorker*, 31 May.2021, <https://www.newyorker.com/magazine/2021/06/07/a-japanese-novelists-tale-of-bullying-and-nietzsche> Accessed 21 July. 2021

Feldman, Lucy, et al. "The 10 Best Fiction books of 2020" *TIME*, 2020, <https://time.com/5913197/best-fiction-books-2020/> Accessed 21 July. 2021

Fowler, Edward. "Rendering Words, Traversing Cultures: On the Art and Politics of Translating Modern Japanese Fiction." *Journal of Japanese Studies*, vol. 18, no. 1, 1992, pp. 1-44

Furukawa, Hiroko. "Intracultural translation into an ideological language: the case of the Japanese translations of Anne of Green Gables." *Neohelicon* (Budapest), 2015-06, Vol.42 (1), pp.297-312, 2015.

"Individuals using the Internet (% of population)" *World Development Indicators*, World Bank. August 2021. <http://data.worldbank.org/data-catalog/world-development-indicators> Accessed July 2022

Jauss, Hans Robert. *Toward an Aesthetic of Reception*. Translated by Timothy Bahti, University of Minnesota Press, 1982.

Junko, Saeki. "From *iro* (eros) to *ai=love*, The case of Tsubouchi Shoyo." Translated by Indra Levy. *Translation in Modern Japan*, edited by Indra Levy, Taylor, and Francis Group 2010. pp. 73 – 101 ProQuest Ebook Central, <https://ebookcentral-proquest-com.ez.wul.waseda.ac.jp/lib/waseda-ebooks/detail.action?docID=574584>.

Karashima, David. *Who We're Reading when We're Reading Murakami*. Catapult, 2020.

Levy, Indra. "Introduction, Modern Japan and the trialectics of translation." *Translation in Modern Japan*. Taylor and Francis Group 2010. pp. 1-12. ProQuest Ebook Central, <https://ebookcentral-proquest-com.ez.wul.waseda.ac.jp/lib/waseda-ebooks/detail.action?docID=574584>.

Max Roser, Hannah Ritchie and Esteban Ortiz-Ospina (2015) - "Internet". Published online at OurWorldInData.org. Retrieved from: '<https://ourworldindata.org/internet>' [Online Resource]

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 4th edition, London and New York: Routledge. 2016

Namkung, Victoria. "Move over, Murakami: Female authors drive growing interest in Japanese novels." ABC News, 17 November 2021. <https://www.nbcnews.com/news/asian-america/move-murakami-female-authors-drive-growing-interest-japanese-novels-rcna5762>

Post, Chad. "The Plight of Translation in America" *Publisher Weekly*. Mar. 2019. Online Source <https://www.publishersweekly.com/pw/by-topic/industry-news/publisher-news/article/79407-the-plight-of-translation-in-america.html>

Rich, Motoko. "A Novelist Breaks the Code of Being a Woman in Japan." 9 May. 2020, <https://www.nytimes.com/2020/05/09/world/asia/mieko-kawakami-breasts-and-eggs.html> Accessed 21 July. 2021

Snyder, Stephen. "The Murakami Effect: On Homogenizing Dangers of Easily Translated Literature." *Literary Hub*.

Strowe, Anna. "Reviewing and criticism." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2019. pp. 490-494.

Takeda, Kayoko. "The Emergence of Translation Studies as a Discipline in Japan." *Translation and Translation Studies in the Japanese Context*, edited by Nana Sato-Rossberg and Judy Wakabayashi, Bloomsbury Academic, 2013, pp. 1-32.

Wakabayashi, Judy. "Situating Translation Studies in Japan within a Broader Context." *Translation and Translation Studies in the Japanese Context*, edited by Nana Sato-Rossberg and Judy Wakabayashi, Bloomsbury Academic, 2013, pp. 33-52.

Yoshino, Hitomi. "Japanese Literature in English Translation." Special Symposium for the Global Studies in Japanese Cultures Program. *Globalizing Japanese Culture: Waseda SILS Journal*, no. 6

"100 Notable Books of 2020." The New York Times. 2020, <https://www.nytimes.com/interactive/2020/books/notable-books.html> Accessed 21 July. 2021

# Perception of Intervocalic Laryngeal Contrasts in Japanese by Native Mandarin and Japanese Speakers

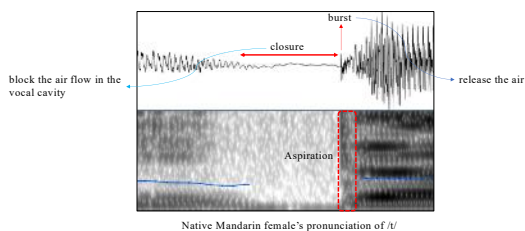
Waseda University  
HUANG, Yixuan

1

## Introduction

2

## Plosives (Stops)



3

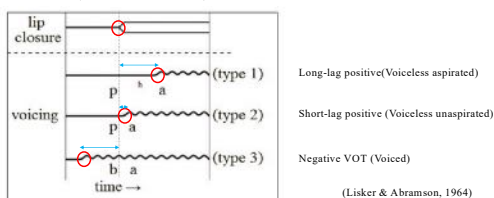
## “Voiceless” or “Voiced”

- Most commonly found two-way laryngeal contrast
- Different different realization in the phonetic features of voicing and aspirating
  - In most of Germanic languages (e.g., English)
    - “voiced”: voiced or voiceless unaspirated
    - “voiceless”: voiceless aspirated
  - In many Romance and Slavic languages (e.g., Spanish)
    - “voiced”: voiced
    - “voiceless”: voiceless unaspirated

4

## VOT (Voice Onset Time)

VOT (Voice Onset Time) is the time interval between the **beginning of vocal fold vibration** and the **burst release of breath closure** (Lisker & Abramson, 1964).



5

## Japanese vs. Mandarin

	Mandarin	Japanese
	Aspiration	Voicing
Voiceless aspirated	/pʰ, tʰ, kʰ/	Word-initial /p, t, k/ “moderately aspirated” (Shimizu, 1996)
Voiceless unaspirated	/p, t, k/	Word-medial /p, t, k/ ↑ aspiration
Voiced	-	↑ voicing /b, d, g/

(Shimizu, 1996; Vance, 1987; Zhu, 1994)

6



## Perception of Japanese plosives by native Mandarin listeners

- The difficulties for Mandarin speakers to perceive and produce Japanese plosives have been reported by many studies (e.g., Sugito & Kanda, 1987; Zhu, 1994; Shimizu, 2011).
- More difficulty in differentiating Japanese word-medial plosive contrasts than word-initial plosive contrasts (e.g., Fukuoka, 1995; Sugito & Kanda, 1987; Zhu, 1994).
- Mandarin native speakers' production of Japanese word-medial voiced plosives are often perceived as voiceless by Japanese native listeners (Fukuoka, 1995; Sugito & Kanda, 1987; Zhu, 1994).

7

## Perception of Japanese word-medial plosives

- Perceptually, for Mandarin native listeners:

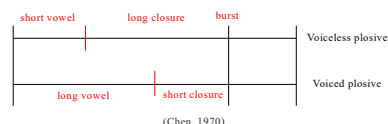
Japanese word-medial /p, t, k/ unaspirated → Mandarin /p, t, k/  
 Japanese /b, d, g/ unaspirated → Mandarin /p, t, k/

- The problem for L1 Mandarin learners of Japanese:
  - the voicing difference between Japanese word-medial /p, t, k/ and /b, d, g/
  - the difference between negative VOT and short-lag positive VOT
- Voice onset time is usually used in majority of the studies.

8

## CD (Closure Duration)

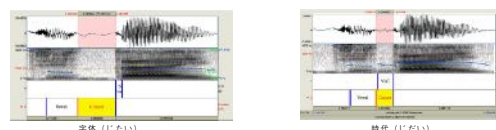
- The CD of an intervocalic voiced consonant is shorter than that of an intervocalic voiceless consonant (Lisker, 1957, 1978; Sharf, 1962; Stathopoulos & Weismer, 1983).
- CD difference also plays a major role in the voicing distinction (Lisker, 1957).
- The compensation between vowel duration and closure duration in English:



9

## CD in Japanese word-medial plosives

- Production
  - Longer closure duration was found for Japanese word-medial voiceless plosives than for their voiced counterparts (Gao & Arai, 2018; Homma, 1981)
  - Mandarin speakers' production shows opposite pattern (Sugito & Kanda, 1987; Zhu, 1994)



Native Japanese female's pronunciation of /t, d/

VOT: 15ms -40ms  
 Closure duration: 88.8ms 45.3ms

10

## CD in Japanese word-medial plosives

- Perception
  - Only a few studies
  - Sugito and Kanda (1987): less statistical power
    - Material:
      - Japanese production of /ata/
      - Original duration information: V1 120ms, CD 130ms, VOT 15ms, V2 150 ms
      - Manipulated (closure duration: 130ms~70ms; 7 steps; 10ms/step)
    - Subject: 5 Japanese native listener
    - Results: when the closure duration is cut to 70ms, the following plosives were perceived as voiced.
  - Similar result was also found in Zhu (1994).
    - little details documented

11

## Research questions

- Investigating Japanese native listeners' perception of the the closure duration difference in Japanese word-medial plosive contrasts: where is the boundary?
- To what level can Mandarin native listeners perceive the closure duration difference?
- Comparing the perception by Japanese native listeners and Mandarin native listeners: how different?

12

## Data collection and the methods

13

## Participants

- Japanese native speakers
  - 14 (10 female; 4 male)
  - Age: 4: 18-24; 4: 25-30; 6: 31-40
  - Born and raised in Japan (a wide range of prefectures)
- Mandarin native speakers
  - 21 (15 female; 6 male)
  - Age: 6: 18-24; 14: 25-30; 1: 31-40
  - Born and raised in Mainland China (a wide range of provinces)
  - Differ in Japanese level
    - Score based on the linguistic background check after the perception task
  - 3 self-reported as beginner (score: 1-7), 10 as intermediate (score: 8-15), and 8 as advanced (score: 16-24)

14

## Stimuli

- 3 minimal pairs; three-morae; the following vowel: /a/; accent: LHH
  - Bilabial: アバイ (nonword) vs. アンバイ (nonword)
  - Alveolar: じたい (字体, font) vs. じたい (時代, era)
  - Velars: そがい (疎開, evacuation) vs. そがい (阻害, inhibition)
- Recording
  - Speaker: 28 years old female native Japanese speaker who was born and raised in Tokyo
  - Location: a soundproof booth in the speech lab at Waseda University
  - The original data

	アバイ	アンバイ	じたい	じだい	そがい	そがい
Previous vowel (ms)	78	93	73	79	67	98
Closure (ms)	117	69	89	34	80	29
VOT (ms)	10	9	15	15	30	25

15

## Resynthesized stimuli

- Software: Praat 6.2.15 (Boersma & Weenink, 2022)
- /apai/, /jitai/ and /sokai/ were chosen as the base token.
- Prevoiced portions extracted from other stimuli were spliced before stimuli with a shortened VOT of 10 ms.
- The duration of the previews vowels was lengthened to 100ms.
- Duration of the closures was cut or lengthened according to the scale.

VOT (ms)	Closure Duration (ms)
-40	40, 55, 70, 85, 100
10	10, 25, 40, 55, 70, 85, 100
30 (only for /k, g/)	10, 25, 40, 55, 70, 85, 100

16

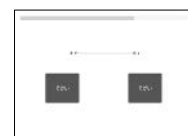
/t, d/ stimuli

Word-medial td Closure/VOT	-40	10
10	-	🔊
25	-	🔊
40	🔊	🔊
55	🔊	🔊
70	🔊	🔊
85	🔊	🔊
100	🔊	🔊

17

## Procedure

- Online experiment via Gorilla Experimental Builder (Anwyl-Irvine et al., 2020)
- A forced-choice identification task
  - The participants were asked to one word which is closest to what they heard in two possible responses contrasting in word-medial voiced or voiceless plosives.
  - Each stimulus was repeated 3 times (/p, b/: 12\*3=36; /t, d/: 12\*3=36; /k, g/: 19\*3=57; totally 129 trials)
  - Instructions were written in either Japanese or Chinese according to the participant's native language.



18

Volume adjusting session

- Participants were required to use earphones or headsets and complete the task in a quiet place

Practice session

Break

- every 30 trials

19

# Data analysis and results

20

## Data analysis

- Programming language: R (R Core Team, 2022)
- Dependent variables
  - Response (voiced or voiceless) (4185)
    - Outliers (the responses with reaction time more than 3 standard deviations away) were removed (297 out of 4472).
  - Reaction time (between the timing of the onset of the audio display and a response is recorded)
    - normalized for each participant
- Main independent variable
  - VOT: -40ms, 10ms, 30ms (only for /k, g/)
  - CD: 7 steps
  - Mandarin: 1 (Japanese as the reference)
  - ...

21

## Generalized linear mixed model (GLMM)

- Model 1: Comparing Japanese and Mandarin native speakers' response
- Predictors: *VOT* (step, *numerical*), *CD* (step, *numerical*), *Chinese* (Japanese as the reference), and *VOT*×*CD*×*naive language* interaction
- Random intercept: *participant*, *sound*

Results of Model 1

	Estimate	Std. Error	z value	Pr(> z )	0.488
(Intercept)		0.004	0.000	0.000	0.488
VOT step	1.125	0.206	5.472	0.000 ***	
CD step	-0.018	0.117	-0.491	0.621	
Mandarin	3.512	1.270	2.797	0.005 **	
VOT step × CD step	-0.511	0.060	-5.488	4.07e-08	
CD step × Mandarin	-0.185	0.214	-0.864	0.387	
VOT step × Mandarin	-1.575	0.570	-2.761	0.007 **	
VOT step × CD step × Mandarin	0.405	0.114	3.556	0.000 ***	

Signif. codes: 0 '\*\*\*' 0.001 '\*\*' 0.01 '\*' 0.05 '.' 0.1 ' ' 1

22

- Model 2: Japanese native speakers' response
- Predictors: *VOT* (numerical), *CD* (numerical), and *VOT*×*CD* interaction
- Random intercept: *participant*, *sound*

Results of Model 2

Predictors	Estimate	z value	Pr(> z )
(Intercept)	0.91022	0.862	0.388712
VOT	1.06819	3.572	0.000354 ***
CD	-0.09250	-0.765	0.444347
VOT:CD	-0.32923	-5.338	9.41e-08 ***

Signif. codes: 0 '\*\*\*' 0.001 '\*\*' 0.01 '\*' 0.05 '.' 0.1 ' ' 1

As VOT increases, the probability for voiced responses also increases.

As closure duration increases, the probability for voiced responses decreases.

For Japanese listeners, both VOT and CD have a significant effect on their identification of voiced plosives and the interaction between VOT and CD is significant.

23

- Model 3: Mandarin native listeners' response
- Predictors: *VOT* (numerical), *CD* (numerical), and *VOT*×*CD* interaction
- Random intercept: *participant*, *sound*

Results of Model 3

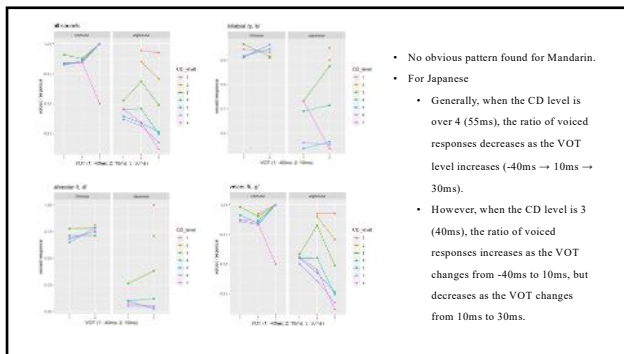
Predictors	Estimate	z value	Pr(> z )
(Intercept)	4.15349	3.543	0.000395 ***
VOT	-0.42977	-0.876	0.381201
CD	-0.23984	-1.372	0.169930
VOT:CD	0.07503	0.791	0.429111

Signif. codes: 0 '\*\*\*' 0.001 '\*\*' 0.01 '\*' 0.05 '.' 0.1 ' ' 1

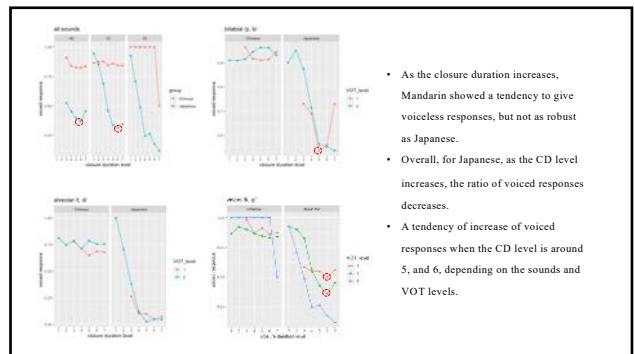
As closure duration increases, the probability for voiced responses decreases.

For Mandarin native listeners, CD has a significant effect on their identification of voiced plosives.

24



25



26

## Results

- Japanese use both VOT and CD; but more sensitive to the CD duration differences.
- CD also strongly interact with VOT
  - when the CD is around 40ms the listeners are biased towards voiced judgement as the VOT change from negative to positive.
- The CD boundary for Japanese: 40ms (when the duration of the previous vowel is 100ms)
  - when the CD is less than 40ms, the plosive is more likely to be perceived as voiced and vice versa.
- Mandarin native listeners showed quite different perception patterns than Japanese native listeners.
- For Mandarin native speakers, VOT has no effect, while CD exhibits a slight effect
  - a little more voiceless responses as CD increases.
- However, Mandarin native listeners' sensitivity to the closure duration differences is much less than Japanese native listeners.

27

## Discussion

- CD is the primary cue for Japanese word-medial plosive contrast
  - which confirms the Sugito and Kanda (1987)'s study. However, they didn't discuss the interaction between the CD and VOT.
- The listeners' less sensitivity to the prevoicing can be attributed to the unnaturalness of the manually added prevoicing bar in the stimuli.
  - However, the same prevoicing bar was also used in the stimuli in another part of the experiment testing the perception of Japanese word-initial plosives and resulted in significantly more voiced responses by Japanese native speakers.
- Problem for L1 Mandarin learners of Japanese: the less sensitivity to the closure duration differences
  - which also confirms the results of previous studies (Sugito & Kanda, 1987; Zhu, 1994).
- Different rhythm systems in Japanese and Mandarin
  - Japanese: mora-based
  - Mandarin: syllable-based

28

## References

- Arney-Jones, A., Mousion, J., Fitts, A., Kitham, N., & Fries-died, J. (2020). Gollis in our midst: An online behavioral experiment builder. *Behavior Research Methods*, 52, 388-407.
- Bowers, Paul & Weenink, David (2022). Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Version 6.2.23, retrieved 8 October 2022 from <http://www.praat.org/>
- Chen, M. (1970). Vowel Length Variation as a Function of the Voicing of the Consonant Environment. *Phonetica*, 23(3), 129-159.
- Fukusaka, M. (1995). Peking hogenwa to yonkango hogenwa o taiyo koto nishinpo no yotei / masei harenna no budenshi syokukenshiyo [A longitudinal and cross-sectional study of the acquisition of Japanese voiced-voiceless plosives by speakers of Peking and Shanghai dialects]. *Journal of Japanese Language Teaching*, 87, 40-55.
- Gao, J., & Anai, T. (2019). Plosive (de-)voicing and /f/ perturbations in Tokyo Japanese: Positional variation, cue enhancement, and contrast recovery. *Journal of Phonetics*, 77, 100932.
- Lisker, L. (1957). Closure duration and intervocalic voiced-voiceless distinction in English. *Language*, 33, 42-49.
- Lisker, L. (1978). On hearing the English /b/. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 63(S1), S20-S20.
- Lisker, L., & Abramson, A. S. (1964). A Cross-Language Study of Voicing in Initial Stops: Acoustical Measurements. *WORD*, 20(3), 384-422.
- R Core Team (2013). R: A language and environment for statistical computing. R Foundation for Statistical Computing, Vienna, Austria. URL: <http://www.R-project.org/>
- Sharf, D. J. (1962). Duration of Post-Stress Intervocalic Stops and Preceding Vowels. *Language and Speech*, 5(1), 26-30.
- Shimizu, K. (1996). A cross-language study of voicing contrasts of stop consonants in Asian languages. *Schibbs*.
- Stathopoulos, E. T., & Weismer, G. (1983). Closure duration of stop consonants. *Journal of Phonetics*, 11, 395-400.
- Sugito, M., & Kanda, Y. (1987). Nihongo waoya to tyangokago waoya no butonni ni yoru nihongo no masei cyobi yusei haretu on sin no onkyou tiki tokuryou. [An acoustic study on the production of Japanese voiceless and voiced plosives by Chinese speakers]. *Journal of Osaka Shoin Women's University*, 34, 67-89.
- Vance, T. J. (1997). *An Introduction to Japanese Phonology*. State University of New York Press.
- Zhu, C. (1994). tyangokago no arigemu to sin to nihongo no masei yusei sin no seiriki/onkyou tiki tokuryou to kyosaku. [Educational and the Physiological, Acoustic and Perceptual Characteristics of Chinese Aspirate-Unaspirated Consonants and Japanese Voiced/Voiceless Consonants]. *Bulletin of the Phonetic Society of Japan*, 205, 34-42.

29

## 1 はじめに

現在の高等学校で使用されているコミュニケーション英語の教科書のほとんどは、説明文や伝記などから構成されており、文学作品は巻末に掲載されている程度であり(西原, 2020)、文学作品を英語の授業中に読むことは少ないようだ。第二言語習得において文学作品を読むメリットについては、多くの英語教師が感じているものの(小幡&幡山, 2010)、授業時間の確保に追われる高校の英語の授業において文学作品を読む時間を捻出することは難しいと思われる。そこで短時間の帯活動として「文学作品を聞いて音読する試み」に挑戦し、その活動に対する日本人高校生の意識調査を行った。

## 2 先行研究と背景

第二言語習得における文学作品のメリットは多くの研究者が論じてきた(e.g., Hall, 2015, 2016; 幡山, 2005; 西原, 2014, 2020; Richings, 2017)。しかしながら、世界的に見ると、外国語教育において中心的な位置にあった文学作品が Communicative Language Teaching (CLT) によって周辺部に追いやられ、近年では文学の言語的側面への関心が高まっているとは言えるものの、1990 年代中頃以降は再度、関心が薄くなっている(西原, 2014)。日本においても 1989 年に中学校、高等学校の学習指導要領外国語科の学習目標に「コミュニケーション」という言葉が入り、1998 年には「実践的なコミュニケーション」という言葉が加わった頃から、中学、高校の英語の授業において文学作品に重点が置かれることがなくなってきた (Takahashi, 2015)。2018 年文部科学省告知の現行の高等学校学習指導要領では、外国語科の目標は「情報や考えなどを的確に理解したり適切に表現したり伝えあったりするコミュニケーションを図る資質・能力を...育成すること」と明記してある(p. 12)。英語コミュニケーション I, II の「読むこと」に関する目標や内容における記載でも文学や物語については全く記載がなく、英語コミュニケーション III の「読むこと」の内容に関する記載でようやく「物語」(p. 82) という 2 文字を見つけることができる。

そのような流れの中でも文学作品を第二言語習得のために使うメリットは進化心理学的研究(e.g., Carroll, 2017)、脳科学研究(e.g., Lin & Hsu, 2012)、言語学的研究(e.g., Fauconnier & Turner, 2003)などの立場から論じられてきたが(西原, 2014)英語の授業を受ける側の高校生の意識を調査した先行研究はあまり多くないと思われる(cf. 幡山, 2005; Richings, 2017)。文学作品を授業でどのように扱うかという実践的な指導法についても研究がなされているとは言えず、西原(2014)によれば、初級レベルの学習者を対象としたものは数少ないようだ。さらに、音声を使つての文学作品の指導法の研究もほとんど見られない。

高校の英語の授業に文学作品を導入するには、大学入試問題や学習指導要領、検定教科書、授業時間や生徒のレベルの制約があり、また 4 技能を伸ばすためには音声を通して文学作品に触れる必要もあろう。音声を通して文学作品を帯活動として扱う授業をしたら生徒はどのように感じるのだろうか。今回実施する調査は以下の 2 つの Research Questions (RQs) により導くこととする。

**RQ1** 英語の授業中に文学作品を扱うことについて日本人高校生はどのように感じているのか。

RQ2 文学作品を聞き、音読する帯活動について日本人高校生はどのように感じているか。

### 3. 方法 (授業での扱い方、調査対象・方法)

私立女子中高一貫校の高校2年生「英文法探究」を選択した32名を対象とした授業(週1回、2時間続き:木曜日の6時間目13:45~14:30と7時間目14:40~15:25)で調査を行った。習熟度別選択クラスで、生徒のレベルはCEFRで定義するところの主に「基礎段階の言語使用者」、具体的にはA1からB1までで、主にA2であった。2022年4月から7月までの1学期間の7時間目の最初の20分間程度を8回使い、A. A. MilneのWinnie-the-Pooh(1926出版)を文学作品として原文で読んでいくこととした。英文と日本語を段落ごとに記したものを章ごとにプリント冊子で配布し、次の手順で進めた:①YouTubeに掲載されている英語の音読(The Decompression Zone, 2020)を5分間程度聞かせ、英文にスラッシュやポーズの記号を入れさせる。②文法の説明をできるだけ簡単に。③もう一度同じところの音声を流しながら、全員でoverlapping練習(synchronized reading)をさせる。④該当のところを2つに分け、2名を選び、クラスの前に出て1名ずつ気持ちを込めて音読させる。「主語、述語がわかる読み方、固まりを意識して読めているか」「誰のセリフか、ナレーションかを理解し、声を変えているか」「感情を込め、聞いている人にメッセージが伝わる読み方をしているか」「リエゾン、アクセント、ポーズ、イントネーションができていないか」という音読の評価基準4点も伝えた。1学期の終わりにこの活動に関する生徒の意識調査をするため、Google Formsを使ってアンケート調査を行い、29名の生徒から回答を得た。また、32名の生徒より紙媒体の自由記述の回答も得た。さらにより深い考察をするため、3名の生徒にインタビューを実施した。

### 4. 結果と考察

#### 4.1 授業中に文学作品に触れることについての生徒の意識

まずは、「英文法探究」という授業だったので、英文法の観点より考察したい。「この作品を授業中に読んで、英文法の理解が深まった」と思う生徒の割合が86.2%(当てはまる:27.6%, 大体当てはまる:58.6%)と多かった(アンケート調査)。自由記述でも「この作品は既習の文法事項がたくさん使われていてこんな風に使うのかと学べる」というようなコメントがいくつかあった。Hall(2016)は、文学作品を読むメリットは主題だけでなく大事な語法を学べることであり、それこそが語学学習者にとっては大事な点であると論じている。

次に「この先もこの作品を読み続けたい」と思う生徒も86.2%(当てはまる:51.7%, 大体当てはまる:34.5%)おり、自由記述でも同等のコメントが多く見られた。Ghosn(2002)は「児童文学が人間の持つ普遍的な物語の要求を満たす」と述べているが、文学作品を使う最も大きなメリットは「話の先を知りたいから読みたい」という気持ちを引き起こさせることであろう。Winnie-the-Poohは少し易しすぎるのではないかと考えていたが、「ちょうどいい」と思う生徒が69%、「少し難しすぎる」が27.6%であり、レベルとしては妥当であったと言える。自由記述の回答の中には「楽しみながら英語を学べるので、前よりも英語が好きになり、もっと色々な物語を読んでみたいと思った」という回答があり、インタビューでは「今回、読んでみたら意外と自分でもわかる、私でも読めると思った」「英語に対して自信がついた」などのコメントがあった。Ho(2000)

は大人への英語教育に児童文学を導入した実践報告をしているが、児童文学は語彙が簡単で、長さも短く、抽象的な考えや複雑な主題が少ないため、学習者は英語を読む自信をつけることができると論じており、今回の生徒たちもまさにそのように感じていたようだ。生徒たちの自由記述は全て **Winnie-the-Pooh** という作品との出会いを絶賛するものばかりで、「楽しい」というコメントだけでなく、「集中力」や「読解力」の成長を自分自身で感じていた様子が印象的であった。

文学作品が持つ特別な力に焦点を当てたアンケート調査によれば、「説明文などのノンフィクションに比べて文学作品を読むと心がきれいになる (成長する) 気がする」と思う生徒は 75.8% (当てはまる: 51.7%, 大体当てはまる: 24.1%) もいた。英語力だけでなく、心の成長を感じることができる教材を高校生の授業で使わないのはあまりにも勿体ない。インタビューで、「もし、**Winnie-the-Pooh** を自宅で読むように指示されたら、きちんと読んだと思うか」という質問に対して、ある生徒が「絶対読まなかったと思う」と答えており、授業中に文学作品を導入する必要性が強く感じられた。

#### 4.2 音声を使って授業中に文学作品を取り入れる帯活動についての生徒の意識

帯活動としての今回の取り組みでは「英文を聞き、話の内容を考えながら **overlapping** 音読練習をし、クラスの前で音読する」という方法で **Winnie-the-Pooh** を読んだ。アンケート調査によると、この活動に対して 82.8% の生徒が「音声を聞くことにより、英文の内容や雰囲気や推測することができるようになってきている」と感じていることが明らかになった。インタビューでも「音声なしには作品に親しむことができなかったと思う」というようなコメントがいくつかあった。また **overlapping** 音読練習をすることにより「音読しながら、雰囲気を楽しむことができるようになった」と思う生徒が 75.9% 「ポーズや速く読む所、強く読む所がわかり英文の内容がより理解しやすくなった」と思う生徒が 72.4% いた。音声を介することで、文学作品が理解しやすくなり、楽しく感じられることが考察される。クラスの前で音読することに対しては、「誰のセリフか考えて読むことが大事だと分かった」「登場人物の気持ちを大切に楽しく読むことが大切だと思う」など、内容理解を自主的にしようとしている姿勢が自由記述のコメントで多く見られた。

また、音声を取り入れることにより、生徒自身が英語力の伸びを感じていることが印象的であった。アンケート調査によれば、72.4% の生徒が **listening skill** が伸びたと感じており、58.6% が **reading skill**、51.7% が **speaking skill** が伸びたと感じている。また「発音している声が自分の耳に入ってきて、徐々に覚えられていくので、文法がすんなり頭に入ってくる」「繰り返し音読していると自分が話しているような気になってとても楽しい。自己肯定感も上がる」などのコメントが自由記述で見られた。「文学作品を誰かに読んであげる」という設定の中で音読しているので、自分が英語を話しているような気になるのであろう。

#### 5. まとめと示唆・今後の展望

「音声を聞いて、内容を理解しながら音読する」というシンプルな方法で文学作品を授業中に取り入れる帯活動において、生徒は楽しいと思うだけでなく、英語力の伸び、心の成長、自己肯定感を感じることができたようだ。自由記述での全てのコメントがかなり肯定的であったことを考えると、生徒たちは今回の帯活動を高く評価をしたと言えよう。

生徒のレベルがもっと上がり、かつ時間的な余裕があれば、文学作品の内容に関する質疑応答、意見や感想を英語で言い合う活動などができよう。今回のようにそのレベルの活動ができな  
いとしても、「基礎段階の言語使用者」だからこそ、英語力を伸ばすきっかけとして授業中に文  
学作品と出会うべきであろう。今回の意識調査の結果を忘れずに、授業中に生徒が文学作品を読  
む機会を増やしていけたらと思う。

#### 参考文献

- Carroll, J. (2007). The adaptive function of literature. In C. Martindale, P. Locher, & V. M. Petrov (Eds.), *Evolutionary and neurocognitive approaches to aesthetics, creativity and the arts* (pp. 31-45). Baywood Publishing.
- Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). The way we think: Conceptual blending and the mind's hidden complexities. Basic Books.
- Ghosn, I. K. (2002). Four good reasons to use literature in primary school ELT. *ELT Journal* 56, 172-79
- Hall, G. (2015). *Literature in language education* (2<sup>nd</sup> ed.). Palgrave Macmillan.
- Hall, G. (2016). Using literature in ELT. In G. Hall (Ed.) *The Routledge handbook of English language teaching* (pp.456-459). Routledge.
- 幡山秀明 (2005). 「英語教育と文学的教材[1]」『宇都宮大学教育実践総合センター紀要』 (28), 493-498.
- Ho, L. (2000). Children's literature in adult education. *Children's literature in education*, 31 (4), 259-271.
- Lin, H. W., & Hsu, M. H. (2012). Exploring the mystery of literary reading: A psychophysiological perspective. *International Journal of Social Science and Humanity*, 2 (6), 459-461.
- Marcus. [The Decompression Zone]. (2020, 2 17). *Winnie the Pooh by A. A. Milne. Audiobook, chapters 1-5. Calm, relaxing reading to help you unwind.* YouTube.  
<https://www.youtube.com/watch?v=h0NvnEbT4kM&t=220s>
- Milne, A. A. (1926). *Winnie-the-Pooh*. Methuen Publishing Ltd.
- 文部科学省 (2018). 「高等学校学習指導要領 外国語編」  
[https://www.mext.go.jp/content/1407073\\_09\\_1\\_2.pdf](https://www.mext.go.jp/content/1407073_09_1_2.pdf)
- 西原貴之 (2020). 「コミュニケーション英語 I, II, III の教科書に掲載された文学教材の数とバリエーション及びその設問・言語活動」『LET 関西支部研究集録』 (18), 19-39.
- 西原貴之 (2014). 「文学を使った英語教育研究の 現状と課題」 <https://home.hiroshima-u.ac.jp/ntakayk/presentation25.pdf>
- 小幡浩美 & 幡山秀明 (2010). 「英語教育と文学的教材[11]」『宇都宮大学教育実践総合センター紀要』 (33), 315-320.
- Richings, V. A. (2017). Student responses to literary text and timed reading activities. *LET Kansai chapter collected papers*, 16, 21-33.
- Takahashi, K. (2015). Literary texts as authentic materials for language learning: The current situation in Japan. In M. Teranishi, Y. Saito, & K. Wales (Eds.), *Literature and language learning in the EFL classroom* (pp.26-40). Palgrave Macmillan.



## 0.はじめに

日本語の起動動詞には「～し始める」、「～し出す」、「～しかける (かかる)」が用いられ、本動詞の後に結びついて複合動詞として事象の開始が表される。起動動詞を体系的に分析した先行研究として鈴木 (編) (1976) や寺村 (1984) などが挙げられる。様々な本動詞を例に挙げ、それぞれの起動動詞と結びつけて複合動詞として成立するかどうか説明されている。本動詞の分類によりそれぞれの起動動詞と結びつくか否かが検討されているが、「雨が降り始めた (出した)」のように「～し始める」と「～し出す」の両方が可能な場合は本動詞の特性の観点だけでは説明がつきにくく、概念的な相違を明確にする必要がある。「死ぬ」のような瞬間動詞でも「湖の魚が死に出した」のように連続して発生する事例では「～し出す」と共起して実際に死んだ状態になることを示すことができるとされているが、「死にかけている」の場合とは生死に関して異なっているため「～し出す」と「～しかける」のそれぞれの概念的相違を検証する必要がある。同先行研究の他に時枝 (1973) や益岡 (1997) など日本語の構文が分析されている例は数多く存在するが、先行研究ではいずれかの起動動詞とは結びつかないとされる本動詞でも共起して意味を成す例が実際の言語現象として観察される場合がある。そこで本発表では、Kearns, K. (2000) や Leech, G. N. (1994) 等で提唱されている英語表現におけるアスペクトの分析方法も用いることにより「～し始める」、「～し出す」、「～しかける」がそれぞれ本来的に持つ概念を基盤にして「本動詞+起動動詞」が用いられた言語現象を分析する。

## 1. 先行研究

### 1.1 鈴木(編)(1976)

鈴木(編)(1976)では「瞬間動詞」や「継続動詞」のように、動詞の分類によりそれぞれの起動動詞「～し始める」、「～し出す」、「～しかける(かかる)」との共起関係が成立するか否か分析されている。「～し始める」と「～し出す」は通常瞬間動詞とは結びつかないが、次の(1)-(2)のように本動詞によって表される行為・作用が連続的に発生する場合には容認できるとされている。

(1) やっと玉が入り始めた (入り出した)。

(2) 街のあかりがつき始めた (つき出した)。

このような表現は確かに瞬間動詞が「～し始める」・「～し出す」と共起する例ではあるが、「～し始める」と「～し出す」がそれぞれ用いられる場合の概念的な相違が明確ではない。「～しかける」は次の(3)-(4)のように「瞬間動詞」と「継続動詞」と共起できるが、それぞれの場合で意味が異なるとされている。

(3) 手紙を書きかけた時に電話が鳴った。

(4) 風でろうそくが何度も消えかけた。

(3)のように継続動詞と共起する場合はその行為が途中まで行われたことを表し、(4)のように瞬間動詞と結びつく場合はその行為・作用が生ずる一歩手前の状態を表すとされている。そもそも継続動詞と瞬間動詞では内在的な性質が異なるものであり、「～しかける」が意味の違いにどう影響を与えているのかが不明である。

### 1.2 寺村(1984)

寺村(1984)においても鈴木(編)(1976)と同様に、本動詞がそれぞれの起動動詞と共起できるかできないかを様々な例を用いて説明されている。

(5) 梅ノ花ガ散リハジメタ

(6) 湖ノ魚ガ死ニダシタ

これらの表現も(1)-(2)と同様に瞬間動詞が「～し始める」・「～し出す」と共起する例であり、複数の事象が次々に発生する際に用いられると説明されている。この場合も「～し始める」と「～し出す」がそれぞれ用いられる場合の概念的な相違が述べられていない。また、「死に出す」は実際に死んだ状態になることが示されるのに対し、

「死にかけている」はまだ死んでおらず瀕死の状態が示されることから「～し出す」と「～しかける」の双方の概念的相違を検証する必要がある。さらに、次の(7)のように人の心身の動きで反射的な自分でコントロールできないものには「～し始める」は使えないとされている。

(7)赤チャンがワット泣キダシタ / \*泣キハジメタ

ところが、実際の言語現象を観察すると「泣き始める」という表現が容認される場合もあり、本動詞の特性の観点のみでは説明がつかないと考えられる。

## 2.起動動詞がもつ基本概念による分析

### 2.1 「～しかける」

「かける」が用いられた典型的な表現のひとつに「橋をかける」という例がある。工事を開始してから対岸に橋がかかった状態になるまでにはある程度の時の経過があり、途中で中断があつたとしても完成状態になることが含意される。「～しかける」のように起動動詞として用いられる場合においても時の経過が存在し、本動詞によって示される事象が完成することを表すと考えて分析することが妥当であると考えられる。

(8)手紙を書きかけた時に電話が鳴った。

(9)風でろうそくが何度も消えかけた。

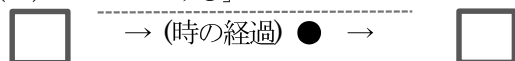
— 鈴木(編) (1976: 92)

(10)教室の蛍光灯が切れかけている。

(11) (\*寿命間近の蛍光灯を見て) 「切れかけた。\*切れ出した。\*切れ始めた。」

(8)では書く行為が途中まで行われたことが表され、(9)ではろうそくが消える一歩手前にあることが表されていて、鈴木(編) (1976)では継続動詞と瞬間動詞がそれぞれ「～しかける」と結びついた場合意味内容が異なると説明されている。ところが見方を変えれば、(8)では書く行為が中断されてから書く行為が再開されるまでのある一時点にあることが表され、(9)ではろうそくの火の勢いが大きかった状態から小さくなって消えるまでのある一時点にあることが表されているとも捉えられる。要するに本動詞が「～しかける」と結びついた場合、継続動詞であろうが瞬間動詞であろうが本動詞によって表される出来事の再開 (開始) までにおける任意の一時点での状態が表されると考えられる。(10)-(11)も同様に、蛍光灯の劣化の始まりから完全に切れた状態になるまでの任意の一時点での状態が示されていると言える。「～しかける」によって表される概念を図で示すと以下の(12)のようになると考えられる。

(12) 「～しかける」



書く行為の始まり

劣化 (衰退) の始まり

書く行為の再開

寿命

### 2.2 「～し出す」

物理的用法としての「出す」は3次元空間の中に入っていた対象物を外に移すという位置変化を表す。対象物が勢いよく放出される場合には、それまでの沈黙が破られて視覚的にも聴覚的にも顕著に際立った状態が生じるようになると考えられる。例えば、水があふれ出ている状況を考えると、流れの duration に関しては終わりの部分が想定されず unbounded な事象であると捉えられる。前述の鈴木(編)(1976)、寺村(1984)における以下の表現((13)-(16)として再掲載)や(17)-(18)においても物理的用法の「出す」がもつ概念が継承されていると考えられる。

(13)やっと玉が入り始めた (入り出した)。

(14)街のあかりがつき始めた (つき出した)。

— 鈴木(編)(1976: pp.90-92) (下線発表者)

(15)湖ノ魚ガ死ニダシタ

(16)赤チャンがワット泣キダシタ / \*泣キハジメタ

— 寺村(1984: 175) (下線発表者)

(17)彼は話し出したら止まらない。

(18)病気が治りかけている。 / 始めている。 / \*出している。

鈴木(編)(1976)や寺村(1984)では事象が連続的に発生する場合に本動詞が「～し出す」と共起できるとされているが、実際には(16)や(17)のように 1 人の人物について描写する際にも「～し出す」が用いられる場合がある。むしろある程度の duration が存在し、本動詞によって表される事態の終端部分は不定で unbounded な状況を表すのに「～し出す」が使われるとした方が妥当であると考えられる。(13)、(14)、(16)の場合はそれまでよりも視覚的あるいは聴覚的に際だった状態になり、その場外がしばらく継続することが想定される。(15)、(16)を考えると、正常な状態から正常でない状態への変化の過程あるいは変化した後の状態に歯止めがかからなく事態が悪化する(悪化した)状態が不特定の期間続くことを「～し出す」が表していると言える。3 次元空間から放出して歯止めがかからない状況とは反対に、(18)のように事態が収束する状況においては「～し出す」が示す概念と相性合わないため共起できないと考えられる。「眠る」は「～しかける」、「～始める」、「～し出す」のどれと共起しても容認されるが、次の(19)の例では 2 回とも「～し出す」が用いられている。

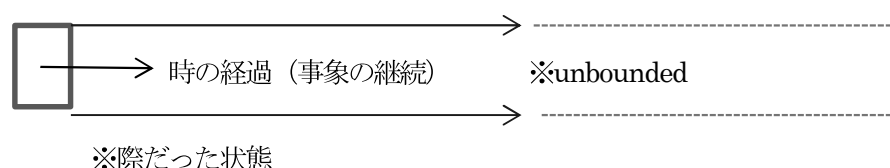
(19)睡眠時無呼吸症候群

前者の代表的なものが睡眠時無呼吸症候群です。この病気は眠り出すと呼吸が止まってしまい、身体が酸欠状態になるため睡眠が中断します。しかし再び眠り出すと再び呼吸が止まってしまうため、深い睡眠をとることができなくなります。

<https://www.e.healthnet.mhlw.go.jp/information/heart/k-02-002.html> (下線発表者)

この場合、人が起きて呼吸していたのが眠ることにより呼吸ができなくなり、通常の状態から悪化した状態への変化が示されている。つまり、睡眠による無呼吸状態が継続して歯止めがかからない状況にあると捉えられるため「～し出す」が用いられていると考えられる。「～し出す」によって表される概念を図で示すと以下の(20)のようになると考えられる。

(20)「～し出す」



## 2.3 「～し始める」

「～し始める」によって表される出来事は対局する「終わり」が存在することを含意するため、ある程度の duration があり bounded な事象であると捉えられる。寺村(1984)で「～し始める」と共起できないとされている「笑う」、「泣く」、「腹が立つ」、「むしゃくしゃする」などは瞬間動詞ではないものの、雨が降る状況のように比較的長い duration がある bounded な事象であると認識しにくいため「～し始める」とは共起しにくいと考えられる。ところが実際の言語現象においては、次の(21)-(22)のように「泣く」や瞬間動詞が「～し始める」と共起する例<sup>2)</sup>が見られる。

(21)「一度泣き始めるとなかなか泣き止まない子」

—mama.chintaistyle.jp/article/child-who-cries-immediately/

(22)「風邪の引き始めこそが、風邪を治すチャンス！」

—daiichisankyo-hc.co.jp/kenko-bijuku/omoikomi/09/

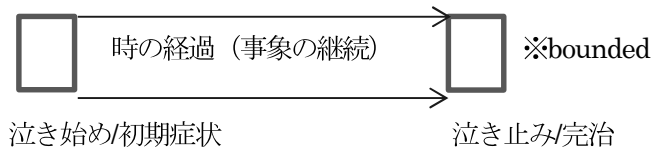
(21)の場合、子供が比較的長い時間泣き続けた後いずれ泣くのをやめることが想定される。つまり、泣く行為にある程度の duration が存在して bounded な事態と捉えられるために「～し始める」と共起できると考えられる。(22)に見られる「風邪を引く」は瞬間動詞ではあるが、初期症状から完治するまでの時間的経過は duration があって bounded な事態を形成すると言えるため「～し始める」と共起すると考えられる。さらに言語表現を観察すると、次の(23)のように本動詞+「始め」という名詞化した例があることがわかる。

(23) 降り始め (\*降り出し / \*降りかけ) からの降水量

雨が降り続く状況には duration が存在し、降水量を測定する場合には今後も雨が降り続くような状況においても

降り始めから発話時（報道時）までの時間を **bounded** な事象と捉える必要があるため「始め」と相性が良いと考えられる。つまり、晴天から雨天への変化に焦点を当てた「～し出す」あるいは雨が一端やむことが想定される「～しかける」は **bounded** な状況を表せないため不適切であると考えられる。「～し始める」によって表される概念を図で示すと以下の(24)のようになると考えられる。

(24) 「～し始める」



### 3. まとめ

日本語の起動動詞「～し始める」、「～し出す」、「～しかける（かかる）」が用いられた表現は数多く存在する。先行研究は本動詞の分類や特性に応じてそれぞれの起動動詞と共起できるかどうか論じられているが、実際の言語現象を観察すると先行研究では共起しないとされている本動詞と起動動詞が結びついて容認される例がそこざいする。本発表で検討したように、それぞれの起動動詞が本来的に持つ概念を基盤にして分析することにより「本動詞＋起動動詞」が用いられた表現を的確に説明できると考えられる。

〈注〉

- 1) 検索日：2022 年 11 月 17 日（Google 検索）
- 2) 検索日：2022 年 11 月 3 日（Yahoo 検索）

〈主要参考文献〉

- 鈴木孝夫（編）（1976）『日本語講座第四巻 日本語の語彙と表現』大修館書店．東京．
- 寺村秀夫（1984）『日本語のシンタクスと意味Ⅱ』くろしお出版．東京．
- 時枝誠記（1973）『言語本質論』岩波書店．東京．
- 仁田義雄・益岡隆志（編）（1989）『日本語のモダリティ』くろしお出版．東京．
- 益岡隆志 他（1997）『岩波講座 言語の科学 5 文法』岩波書店．東京．
- 森田良行（1988）『日本語の類意表現』創拓社．東京．
- Kearns, K. (2000) *Semantics*. St. Martin's Press. New York.
- Leech, G. N. (1994) *Meaning and the English Verb*. HITUZI SYOBO Publishing Ltd. Tokyo.

## 基 調 講 演 ・ 討 論

14:00-16:00

# 「ELF とトランス理論から 英語教育を再考する」

講師： 石川 友和 氏  
(小樽商科大学)

### 講師紹介

石川 友和 (Tomokazu Ishikawa, PhD in Applied Linguistics)

国立大学法人 北海道国立大学機構 小樽商科大学 言語センター 准教授 (英語・異文化コミュニケーション担当). 英国サウサンプトン大学 Centre for Global Englishes 博士会員. 主な研究分野は, 多言語主義, 共通語としての英語(ELF), 異文化・超文化コミュニケーション, 英語教育(ELT), 英語を媒介とする授業(EMI). 本発表に関連する論文として, English as a multilingua franca and ‘trans-’ theories (2022, *Englishes in Practice*), EMF awareness in the Japanese EFL/EMI context (2020, *ELT Journal*). 関連する共著として, *Transcultural communication through Global Englishes* (2021, Routledge, with W. Baker).

### 概要

本発表では, グローバルコミュニケーションに向けた大学での英語教育を論じる. グローバル化に伴う移民や観光の増加, ビジネスや高等教育の国際化を通じて, 多言語・多文化の接触は顕著になった. また, 世界人口の既に6割以上に普及したインターネット空間では(Kemp, 2021), 地理的制約のない「同時性」や「即時移動性」(Scholte, 2008)による多言語・多文化の共存が日常的になっている. 英語は, そうしたグローバル社会の架け橋であり, 英語話者のうち, 単一言語話者はもはや6人中1人しかいない(Crystal, 2019).

グローバルな人的交流を念頭に英語教育を考えた場合, いわゆる「標準英語」のみを扱ったのでは現実にそぐわない. そこで, 多言語・多文化・流動性をキーワードとする応用言語学の理論をもとに, まずは, 「英語」の存在論や英語教育における「標準英語」の本質に迫る. 具体的には, 応用言語学において, 英語話者のグローバルコミュニケーションを研究対象としている「共通語

としての英語(ELF)」分野と、そこでの多言語理論、異文化コミュニケーション分野と「異文化」に対する3つのアプローチ、そして、ELFや異文化コミュニケーションとも関連が深く、応用言語学全般で今日盛んに議論がなされているトランス理論を扱う。トランス理論は、社会構造の流動性に着目しつつ、その変容を視野に入れた理論である。こうした最新の理論を融合しながら、またメタ理論として複雑性理論に依拠しながら、イデオロギー上で存在する「英語」や「標準英語」と、多言語・多文化環境で実在する英語を含んだ意味資源との関係性を解明する。

その上で、母語が英語か否かという発想から脱却し、多言語話者であるか否か、ないしは多言語・多文化環境で英語を使用するか否かという発想へと転換した英語教育を模索する。その際、教員と全学生が母語を共有する大学英語科目において発表者が行った取り組みや、構想中の「超文化の英語教育」(Baker & Ishikawa, 2021)とその5つの指針(Ishikawa, in press)を紹介する。最後に、多言語・多文化環境での英語コミュニケーション能力とはいかなるものかについて、今後の研究でどのように解明しうるかを示唆する。

#### References

- Baker, W., & Ishikawa, T. (2021). *Transcultural communication through Global Englishes: An advanced textbook for students*. Routledge.
- Crystal, D. (2019). *The Cambridge encyclopedia of the English language* (3rd ed.). Cambridge University Press.
- Ishikawa, T. (in press). Towards teaching English within multilingualism. *RELC Anthology*.
- Kemp, S. (2021, January 27). *Digital 2021: Global overview report*. DataReportal.  
<https://datareportal.com/reports/digital-2021-global-overview-report>
- Scholte, J. A. (2008). Defining globalisation. *The World Economy*, 31(11), 1471–1502.  
<https://doi.org/10.1111/j.1467-9701.2007.01019.x>

JATLaC2022



# ELFと トランス理論から 英語教育を 再考する

Tomokazu Ishikawa  
Otaru University of Commerce  
Email: t-ishikawa@res.otaru-uc.ac.jp



## Outline

- |           |              |
|-----------|--------------|
| 01 言語と文化  | 02 ELF       |
| 03 トランス理論 | 04 これからの英語教育 |

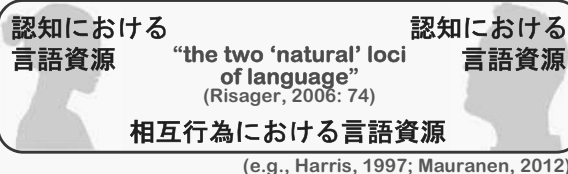


## 01 言語と文化

### 01 言語と文化①

#### (Japan Association of Teaching) LANGUAGE and Culture

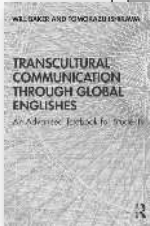
構成概念としての言語 (e.g., 英語・日本語)



### 01 言語と文化②

#### (Japan Association of Teaching) Language and CULTURE

- 人々の集団にて共有された言説・行為・通念の総体
- 創発的・流動的で終着点はない
- 集団内での相互行為をもとに形成されるが、どの個人にも還元できない



### 01 言語と文化③

#### Language and culture

構成概念としての言語・文化



### 01 言語と文化④

#### Language and culture

構成概念としての言語・文化

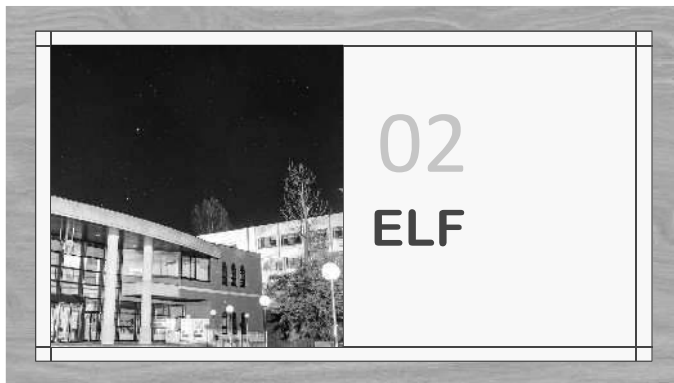
- 「想像の共同体」としての国家  
(Anderson, 2006/2016)
- 「凡庸な国家主義」  
e.g., 地図・天気予報・国旗・銀行券と貨幣・国語  
(Billig, 1995)

### 01 言語と文化⑤

#### Towards a more holistic approach to language and culture



構成概念としての言語・文化



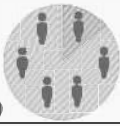
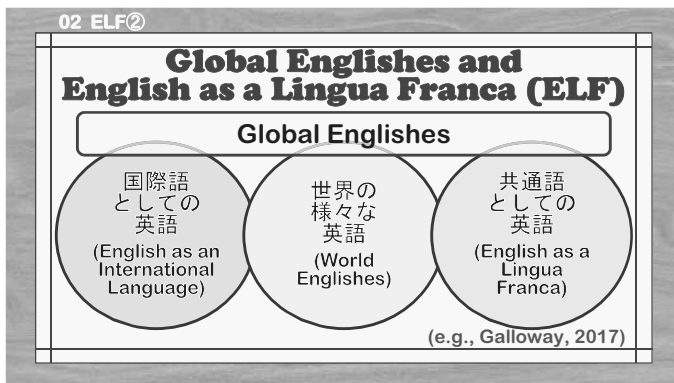


02 ELF①

## Globalisation and English

- 社会のつながりの質的変容
  - 超領域的同時性
  - 超領域的即時性 (Scholte, 2008)
- 英語話者23億人の大部分は多言語話者
- 英語母語話者3.88億人 (Crystal, 2019)

インターネット人口  
**49.5億人**  
 (世界人口の62.5%)  
 (Kemp, 2022)


02 ELF③

## ELF within multilingualism (English as a multilingua franca [EMF])

- ELF: 異なる母語話者間のコミュニケーション媒体としての英語使用 (Seidlhofer, 2011: 7)
- EMF: 媒体として英語使用が可能な、多言語環境でのコミュニケーション (Jenkins, 2015: 73)
  - “the best solutions [for mutual understanding] need not be the most standardised-like or native-like ... [or] even English” (Mauranen, 2018: 114).

02 ELF④

## Standard English in the ELT industry

- 「英語圏」での標準「国語」
- ↓ 再抽象化
- 「英語教育(ビジネス)での標準英語」
  - 教材執筆者の直感に基づく理想化された言語 (Leung, 2005; Hall, 2013)



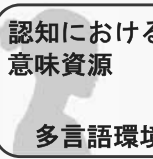
<https://getavalalaars.com>

02 ELF⑤


## EMF awareness in ELT

「英語教育(ビジネス)での標準英語」

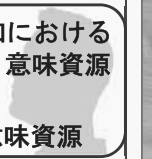
認知における  
意味資源



“to create new social spaces, practices, and identities”  
(Ishikawa, in press)



認知における  
意味資源




多言語環境での相互行為における意味資源

02 ELF⑥

## EMF awareness and L1-shared ELT classrooms


日本語母語話者間の英語コミュニケーション



L1 and L2 repertoires

→

多言語話者間の / 多言語環境での「英語」コミュニケーション



Dynamic repertoires

- “EMF attaches more importance to emergent multilingual influences or practices and dynamic repertoires than the English language itself and L1 status” (Ishikawa, 2020: 409-410).

02 ELF⑦

## Extract 1: “don’t step on the stones”

語学講師間の会話 (成績処理を終え、浮かれ気分で帰宅した同僚について)

01 Lecturer 1: so she’s so relieved

02 Lecturer 2: oh all right that’s goo::d

03 Lecturer 1: that’s why I said don’t step on the stones ... cause so relaxed you-you might feel ((chuckle))

04 Lecturer 2: ((chuckle))

05 Lecturer 2: oh all ri:ght I see. (Cogo & Dewey, 2012: 131)





**Extract 2: Meeting up on a street**

英語を公用語とする学部と所属する現地学生(東京)と交換留学生(台湾)とのチャット(LINE)

01 Student A: セブンの隣ね

02 Student B: 我在インフォ

03 的前面

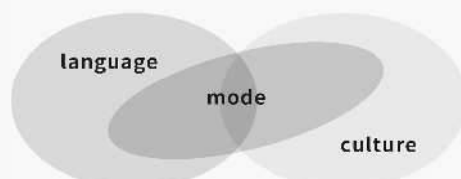
(Ishikawa, 2021a: 51)



# 03 トランス 理論

**Trans turn in applied linguistics**

- 意味資源の分類が「人工的」(= 歴史的・社会的・政治的)であると主張 (e.g., 英語・男声・日本文化)
- コミュニケーションを文脈ごとに、かつ全体論的に理解するように提唱 (e.g., Hawkins & Mori, 2018)

**Complexity theory in applied linguistics society**

©2022 Tamagawa Univ. (Adapted from Ishikawa, 2020b)

**Translanguaging**

- 言語・言語変種・非言語といったマクロ的な枠組みを前提とせず、コミュニケーション行為者それぞれの社会的・文化的背景を重視
- 上記の枠組みを超越した流動的な意味資源の活用によって作り出されるコミュニケーション空間の可能性を探索 (Li, 2018; see also Garcia & Kleyn, 2016; Zhu et al., 2020)

**Cross-cultural, intercultural, and transcultural approaches**

- 「比較文化」: 国家文化の違いを数値化
- 「異文化」: 異なる集団に属する人々間のコミュニケーション行為を分析
- 「超文化」: 一定の集団・文化との関連を前提とせず、それぞれのコミュニケーションにおける意味構築のプロセスを探索 (Baker & Ishikawa, 2021: 184)

**Transcultural communication**

- “communication where interactants move through and across, rather than in-between, cultural and linguistic boundaries, thus, ‘named’ languages and cultures can no longer be taken for granted and in the process borders become blurred, transgressed and transcended” (Baker & Sangiamchit, 2019: 472) (see also Pennycook, 2007; Baker & Ishikawa, 2021)

## Transmodalities

- 言語・非言語をまたがった複数の伝達様態 (e.g., 画像・文書・音声・発言・ジェスチャー・動作) の相乗効果によって、意味構築がなされると主張
- (時間・空間を移動しながら、) それぞれの場面において、当事者の社会的・文化的背景や存在物が、彼らの意味解釈に与える影響を探究  
(Hawkins, 2018; see also Kress, 2014/2017; Canagarajah, 2018)

## Extract 3: Expressing gratitude

シンガポールでの、お見舞いに訪れた旧友への感謝の言葉

**Seetoh:** Aiyoh (discourse particle),  
we are all ka ki nang (自己人 / friends),  
bian khe khi (免客气 / don't mention it).  
Ren lai jiu hao (人来就好 / good of you to come),  
why bring so many barang barang (things).  
Paiseh (歹劳 / I'm embarrassed).  
Nei chan hai yau sum (你真有心 / you are so considerate).  
(Li, 2018: 13-14)

## Extract 3: Expressing gratitude

シンガポールでの、お見舞いに訪れた旧友への感謝の言葉

**Seetoh:** Aiyoh (Singlish),  
we are all ka ki nang (Tiochew),  
bian khe khi (Hokkien).  
Ren lai jiu hao (Mandarin),  
why bring so many barang barang (Malay).  
Paiseh (Hokkien).  
Nei chan hai yau sum (Cantonese).  
(Li, 2018: 13-14)

## Extract 4: Updating status on Facebook

若いモンゴル人男女のフェイスブックへの投稿

**Naidan:** Намрын налгар өдрүүдээ гэж (Nice autumn day) ...KKK – 😊 feeling wonderful.  
**Dolgormaa:** UB-d weather tiim muu bgamuu (Is the weather that bad in Ulaanbaatar?), flight hoishlogdloo (My flight has been delayed), just wandering around, but saw an Absolute Hunk! Girls! \*Wink wink\*  
(Dovchin et al., 2016: 99)



## 04 これからの 英語教育

## Standard English in ELT as an example

### Guideline 1

- 言語の使用や文化的解釈を教室内で吟味する際は、普遍的基準としてではなく、個別具体的な例として扱ってはどうか?

cf. 「共有された」意味資源としての標準英語  
(e.g., Hall, 2018)

## EMF awareness

### Guideline 2

- 教室内にEMF awareness (Ishikawa, 2020)を取り入れることによって、コミュニケーションから言語を切り離す言説や、言語・文化と国家とを結び付ける言説に、批判的に迫ってはどうか?

## EMF awareness

### Principles

- 個々の学生に多言語環境で英語を使用する機会を提供すること
- 学生自身の経験やELF出版物 (e.g., 会話の例) を小グループ内、およびクラス全体で分析しながら、言語・文化・コミュニケーションについて共に考え、共に理解を深めること

#### 04 これからの英語教育④

### EMF-aware communicative competence

#### Guideline 3

- コミュニケーション能力を、言語能力としてでなく、(1) 意味資源 (言語・伝達様態・文化) への感受性、(2) 個々人の多様性への飽くなき興味、および (3) 状況に応じた意味資源の柔軟な活用 (i.e., accommodation) を体現する能力として捉えてはどうか? (Ishikawa, 2021b; Baker & Ishikawa, 2021)

#### 04 これからの英語教育⑤

### Focus on processes of communication

#### Guideline 4

- 言語に関する知識に固執せず、コミュニケーション状況に応じて意味資源を柔軟に活用するプロセスに焦点を当ててはどうか?

#### 04 これからの英語教育⑥

### Focus on processes of communication

#### Translingual, transmodal, and transcultural accommodation

- “Adjusting and adapting
  - (1) language flexibly and creatively,
  - (2) meaning-making modes in an integrated manner, and
  - (3) cultural interpretation beyond stereotypes or generalisations” (Ishikawa, in press).

#### 04 これからの英語教育⑦

### Localised teaching

#### Guideline 5

- これらのガイドラインは、特定の指導法に還元できるものでなく、それぞれの教室が置かれている環境に配慮しながら、それぞれの教室に合わせて取り入れられるべきものではないか?

#### 04 これからの英語教育⑧

### Centring students' agency and action

- “The learner is a whole person, not an input-processing brain that happens to be located inside a body that should preferably sit still while the input is transmitted, received and computed by the brain. The learner is a person with a social, embodied mind, with dreams, worries and beliefs, and in need of forging productive identities that link the personal self to the new worldly demands presented by the new language.” (van Lier, 2007: 62)

### References

- Anderson, B. (2006/2016). *Imagined communities* (Revised ed.). Verso.
- Baker, W., & Ishikawa, T. (2021). *Transcultural communication through Global Englishes*. Routledge.
- Baker, W., & Sangiamchi, C. (2019). Transcultural communication. *Language and Intercultural Communication*, 19(6), 471-487.
- Billig, M. (1995). *Sexual nationalism*. Sage.
- Canagarajah, A. S. (2018). Translingual practice as spatial repertoires. *Applied Linguistics*, 39(1), 31-54.
- Cogo, A., & Dewey, M. (2012). *Analysing English as a lingua franca*. Continuum.
- Crystal, D. (2019). *The Cambridge encyclopedia of the English language* (3rd ed.). Cambridge University Press.
- Dochin, S., Sultana, S., & Pennycook, A. (2016). Unequal translingual Englishes in the Asian peripheries. *Asian Englishes*, 18(2), 92-108.
- Galloway, N. (2017). *Global Englishes and change in English language teaching*. Routledge.
- Garcia, O., & Kleyn, T. (Eds.). (2016). *Translanguaging with multilingual students*. Routledge.
- Hall, C. J. (2013). Cognitive contributions to plurilithic views of English and other languages. *Applied Linguistics*, 34(2), 211-231.
- Hall, C. J. (2018). Cognitive perspectives on English as a lingua franca. In J. Jenkins, W. Baker & M. Dewey (Eds.), *The Routledge handbook of English as a lingua franca* (pp. 74-84). Routledge.
- Harris, R. (1997). From an integrational point of view. In G. Wolf & N. Love (Eds.), *Linguistics inside out* (pp. 229-310). John Benjamins.
- Hawkins, M. R. (2018). Transmodalities and transnational encounters. *Applied Linguistics*, 39(1), 55-77.
- Hawkins, M. R., & Mori, J. (2018). Considering 'trans'-perspectives in language theories and practices. *Applied Linguistics*, 39(1), 1-8.
- Ishikawa, T. (2020a). EMF awareness in the Japanese EFL/EMI context. *ELF Journal*, 24(4), 408-417.
- Ishikawa, T. (2020b). Complexity of English as a multilingual franca. In M. Konakihara & K. Tsuchiya (Eds.), *English as a lingua franca in Japan* (pp. 91-109). Palgrave Macmillan.
- Ishikawa, T. (2021a). Translanguaging and English-within-multilingualism in the Japanese EMI context. In W. Tsou & W. Baker (Eds.), *English-medium instruction translanguaging practices in Asia* (pp. 39-57). Springer.
- Ishikawa, T. (2021b). Global Englishes and Japanese English. *Asian Englishes*, 23(1), 15-29.
- Risager, K. (2020). Linguaculture and transnationality. In J. Jackson (Ed.), *The Routledge handbook of language and intercultural communication* (2nd ed., pp. 109-123). Routledge.
- Scholte, J. A. (2008). Defining globalisation. *The World Economy*, 31(11), 1471-1502.
- Seidhofer, B. (2011). *Understanding English as a lingua franca*. Oxford University Press.
- van Lier, L. (2007). Action-based teaching, autonomy and identity. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 1(1), 46-65.
- Zhu, H., Li, W., & Jankowicz-Pytel, D. (2020). Translanguaging and embodied teaching and learning. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 23(1), 65-80.

### References

- Ishikawa, T. (in press). Towards teaching English within multilingualism. *RELC Anthology*.
- Jenkins, J. (2015). Repositioning English and multilingualism in English as a lingua franca. *Englishes in Practice*, 2(3), 49-85.
- Kemp, S. (2022, January 26). *Digital 2022*. <https://datareportal.com/reports/digital-2022-global-overview-report>
- Kress, G. (2014/2017). What is mode? In C. Jewitt (Ed.), *The Routledge handbook of multimodal analysis* (2nd ed., pp. 65-75). Routledge.
- Leung, C. (2005). Convivial communication. *International Journal of Applied Linguistics*, 15(2), 119-144.
- Li, W. (2018). Translanguaging as a practical theory of language. *Applied Linguistics*, 39(1), 9-30.
- Mauranen, A. (2012). *Exploring ELF*. Cambridge University Press.
- Mauranen, A. (2018). Second Language Acquisition, world Englishes, and English as a Lingua Franca (ELF). *World Englishes*, 37(1), 106-119.
- Pennycook, A. (2007). *Global Englishes and transcultural flows*. Routledge.
- Risager, K. (2006). *Language and culture*. Multilingual Matters.

Thank you  
for listening!

## 言語文化教育学会設立趣意書

大学における言語教育は、言語学や文学などの専門家の手に委ねられている場合が多い。言語教育そのものを直接の専門とはしない人々が教育の効果をあげるために工夫を重ね、努力してきた。その経験を言語教育の専門家も交えて分かち合い、相互啓発の場を設けたい。同時に、今後言語教育に携わる者への研修を兼ねることで、教員養成改革へ一石を投じることも目的とし、言語文化教育学会（以下、本学会）を設立する。

言語教育は分析的であると同時に総合的な性格をもつ。したがって、学問分野がより専門化し、細分化と深化による分岐が進む時代に、本学会は言語教育という共通の基盤に立ち、教える言語の差異を超えて、異なる分野の専門家に討論と相互啓発の場を提供する。

本学会は、学際的であるだけでなく、「職際的」な性格をもつ開かれた学会を志向する。したがって、言語教育に携わっている人の他に、学習者や社会人も含め、言語教育に関心のあるすべての人に参加を呼びかける。

本学会は、講演会や討論会を開催することによって、専門や立場を異にする参加者が自由に言語教育の諸相を論じ、言語教育への認識を深めることを主な活動とする。内容としては、言語教育における言語と文化の関係を中心に、言語と心理、言語と社会、言語とコミュニケーション、言語と情報などを論じる。

本学会の前身である「早稲田大学言語教育研究会」は1996年より、言語の違いを越えた言語教育者間の知識の共有を目的として、国内外の研究者による講演会を企画・運営してきた。同研究会はその理念を引き継ぐ本学会の設立とともに、発展的に解消する。

### 《学会理事》

一森 俊明	(東京大学大学院生：	フランス語・言語学)
浮田 三郎	(広島大学名誉教授：	ギリシャ語・言語学)
岡田 浩平	(早稲田大学名誉教授：	ドイツ語・ドイツ文学)
河住 有希子	(日本工業大学：	日本語・日本語教育)
佐藤 巨呂呂	(大学書林国際語学センター)	
志野 文乃	(早稲田大学：	英語・英語教育)
Snowden, Paul	(多摩大学：	英語・比較言語学)
中井 基博	(東京国際大学：	英語・英語教育)
中野 美知子	(早稲田大学名誉教授：	英語・英語教育)
生井 健一	(早稲田大学：	英語・言語学)
深田 嘉昭	((有)サンクス：	日本語・言語教育) 事務局
福田 育弘	(早稲田大学：	フランス語・フランス文学)
藤村 泰司	(元国際大学：	日本語・日本語学)
村上 公一	(早稲田大学：	中国語・中国語教育学)
村田 久美子	(早稲田大学：	英語・異文化コミュニケーション)
本橋 幸康	(埼玉大学：	日本語・国語教育)
矢野 安剛	(早稲田大学名誉教授：	英語・応用言語学)

〈アイウエオ順〉

言語文化教育学会(the Japan Association of Teaching Language and Culture)  
会則

第1条：(名称)

本会の名称は言語文化教育学会(JATLaC: The Japan Association of Teaching Language and Culture)とする。以下、本会と記す。

第2条：(目的)

本会は、わが国における言語文化教育の発展と向上に資するための調査・研究を目的とする。

第3条：(事業)

本会は、前条の目的を達成するために、次の事業を行う。

1. 大会、その他研究集会の開催
2. ニュースレターおよび学会誌の発行、ホームページの運営
3. その他本会の目的を達成するための事業

第4条：(会員)

本会の会員は年齢、職業、身分、性別の一切を問わず、第2条の目的に関心をもつ者で構成され、正会員、学生会員、賛助会員からなる。

1. 正会員：
2. 学生会員：
3. 賛助会員：

第5条：(会費・会計)

会員は会費を納入するものとする。会費の額は理事会が提案し、会員総会において審議、決定する。

会計年度は毎年4月1日から翌年3月31日までとする。

予算案および収支決算書は、会計監査担当の理事が監査し、総会で承認を得る。

第6条：(役員)

本会に会長1名、理事を若干名置く。

1. 理事は会員より選出されるものとする。任期は3年とし、再任を妨げない。
2. 会長は理事の互選により選出され、会務を統括し、本会を代表する。

第7条：(総会・理事会)

本会に総会、理事会を置く。

総会は、正会員、学生会員をもって組織し、原則として年1回、会長が招集する。総会は、本会の議決機関として本会の事業および運営に関する重要事項を審議決定する。また、理事会は必要に応じて臨時総会を開催することができる。

理事会は、会長および理事をもって組織し、第3条に定める事業ならびに収支予算および収支決算に責任を負い、執行の任に当たる。

第8条：(事務局)

本会は、事務局を早稲田大学内に置く。

第9条：(改正)

会則は、総会出席者の3分の2以上の同意を得て改正することができる。

付則：この会則は、2001年10月27日の本会第1回大会の総会において制定し、その日より発効する。

## 言語文化教育学会入会案内

本学会は言語教育に携わっている方だけでなく、社会人や学習者など、言語教育に関心を持つすべての人に参加を呼びかけております。したがって、本学会には、本学会の趣旨に賛同なさる方でしたら、どなたでも入会いただけます。

入会を御希望の方は、入会申込書、会員登録用紙に必要事項を御記入のうえお出してください。なお、本学会の連絡は、原則として電子メールでいたしますので、メールアドレスの御記入をお忘れなく。また、会費は、原則として学会の口座へ振り込んでいただきます（申し訳ありませんが、手数料は個人負担とさせていただきます）。

入会申込書・会員登録用紙は学会ホームページよりダウンロードしていただけます。

〔会費〕            正会員   ：5000 円  
                      学生会員：3000 円  
                      賛助会員：20000 円

《学会預金口座》：三菱東京 UFJ 銀行 江戸川橋支店

普通預金 1017574   言語文化教育学会

提出先住所：     〒169-8050 東京都新宿区西早稲田 1-6-1

早稲田大学教育・総合科学学術院 福田育弘研究室内 言語文化教育学会事務局

- ・ 入会申込書の提出、会費納入の際には、確認が遅くなることがございますので、前もって必ず事務局宛メールでご一報ください。（事務局に係が常駐しているわけではありません）
- ・ 入会は入会申込用紙、会員登録用紙の提出、および会費の納入をもって完了するものいたします。確認ができ次第、事務局より手続き完了のご連絡をメールでいたします。
- ・ 振り込みの明細書をもって、領収書とさせていただきますが、学会発行の領収書が必要な方は事務局までお申し出ください。
- ・ 学生会員の入会申込、更新にあたっては、学生証のコピーなど学生であることが確認できる書類を提出していただきます。学籍を確認できない場合は、正会員扱いとなりますので、ご了承ください。

問い合わせ先：言語文化教育学会事務局（[jatlac@gol.com](mailto:jatlac@gol.com)）

## 〔お知らせ〕

- 言語文化教育学会、2023 年度、春期・秋期大会に関しましては、当学会ホームページでご確認ください。
- 2023 年度の秋季大会個人発表に関しましては、大会ホームページをご確認ください。  
会員の皆様には実施要領決定次第メールにてご連絡いたします。

### ● 『言語文化教育』論文募集のお知らせ

2023 年度より、以下の要領で学会誌の論文を公募致します。多数の方のご応募をお待ち致しております。

- ◇ 論文を応募する者は、言語文化教育学会の会員であること。
- ◇ 論文の内容は、言語・文化・教育に関するものであること。
- ◇ 未発表のものに限る。
- ◇ 論文執筆の為の使用言語は、日本語または英語とする。
- ◇ 日本語論文の体裁は以下のように統一すること。（英語で執筆の場合は、学会ウェブサイト上の Style sheet 参照）

長さ:資料・参考文献を含めて 15 枚以下。

体裁:全角 40 字 40 行、MS 明朝 11 ポイント、英語の例文、Times、11 ポイント  
（英語以外の外国語の例文等を掲載する場合は、この限りではないが、ポイントは 11 ポイントとする）上下 25 ミリ、左右 20 ミリずつの余白 を取ること。ページ番号は入れないこと。ホームページのテンプレートをダウンロードして使用することを推奨する。

白黒に限る。

原則として、pdf. ファイルを [jatlac@gol.com](mailto:jatlac@gol.com) に提出。

学会は、提出された論文に関して審査し、応募者に採否を連絡する。

- ・当学会に対するご意見、ご要望等は、学会事務局宛 E-mail でお知らせください。
- ・学会企画に関するお問い合わせも、事務局まで、E-mail にてお願いいたします。

学会事務局：[jatlac@gol.com](mailto:jatlac@gol.com)

言語文化教育学会  
2022 年度秋期大会予稿集  
2022 年 12 月 3 日

*JATLaC* 言語文化教育学会